

## ਵਿਸ਼ੇ ਸੂਚੀ

ਭੂਮਿਕਾ (ਵੀ. ਸੀ. ਸਾਹਿਬ ਵਲੋਂ)	v
ਮੁੱਖ ਬੋਧ	vii

### ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ

1. ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ: ਮੁਢਲੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ	1
2. ਵਲੈਤ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਇਕ ਸਰਵੇਖਣ ਗੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਸਾਚਾ	30
3. ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦੀ ਸੰਭਾਲ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਤੇ ਚੁਣੌਤੀਆਂ ਮਾਂਗਤ ਭਾਰਦਵਾਜ ਅਤੇ ਨਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ	57
4. ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਤਾਲੀਮ ਦਾ ਮਸਲਾ ਅਮਰਜੀਤ ਚੰਦਨ	68

### ਭਾਗ ਦੂਜਾ

<b>ਭਾਸ਼ਾ, ਸਭਿਆਚਾਰ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਪੜ੍ਹਾਉਣ ਦਾ ਇੰਤਜ਼ਾਮ</b>	
5. ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਸੰਕਟ ਸੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਅਟਾਰੀਵਾਲਾ	77
6. ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਮਾਂ-ਬੋਲੀ ਦੀ ਕਦਰ ਤੇ ਸੰਭਾਲ ਨਿਰੰਜਨ ਸਿੰਘ ਨੂਰ	84
7. ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਮਾਂ-ਬੋਲੀ ਦਾ ਸੰਭਾਲਣਾ ਕੈਲਾਸ਼ ਪੁਰੀ	99
8. ਸਮੇਥਕ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਪੜ੍ਹਾਉਣ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਯਤਨ ਹਰਭਜਨ ਸਿੰਘ ਦਾਹੀਆ	105
9. ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਮਾਪੇ ਅਤੇ ਅਧਿਆਪਕ ਰਾਮਿੰਦਰ ਸਿੰਘ	110
10. ਗੁਰਦਵਾਰਿਆਂ ਵਲੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਦਾ ਇੰਤਜ਼ਾਮ ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਤਾਤਲਾ	115
11. ਸਾਹਿਬਾਨ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਦਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਮਾਨ ਖੇਤਰ ਸਿਵਚਰਨ ਸਿੰਘ ਗਿਲ	123
12. ਲੈਸਟਰ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਪ੍ਰਤੀ ਜਾਗਰਤੀ ਰਸ਼ਵੇਲ ਸਿੰਘ	130
13. ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਬਰਹਮੀ ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਕਾਲੜਾ	139

- |     |   |     |
|-----|---|-----|
| 13. | ਗਲਾਸਗੋ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ<br>ਬਲਵੰਤ ਸਿੰਘ ਸੱਗੂ  | 146 |
| 15. | ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਪੜ੍ਹ ਰਹੇ ਬੱਚਿਆਂ ਦੀਆਂ ਲੋੜਾਂ<br>ਸੰਤੋਖ ਸਿੰਘ ਸਰਾਂ             | 149 |
| 16. | ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਉਚੇਰੀ ਵਿਦਿਆ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ<br>ਸੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਸੰਘਾ                | 156 |
| 17. | ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਪ੍ਰੀਖਿਆ : ਜੀ.ਸੀ.ਐਸ.ਈ.<br>ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ ਰਾਏ                           | 169 |
| 18. | ਲਾਇਬਰੇਰੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ<br>ਸ.ਕ. ਰਾਇਤ                          | 173 |
| 19. | ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਪੜ੍ਹਾਈ<br>ਸਮੀਸਿਆ ਤੇ ਕੁਝ ਉਪਾਓ<br>ਪਰੀਤਮ ਸਿੰਘ ਕੈਂਬੋ | 188 |
| 20. | ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਭਾਸ਼ਾਈ ਤੱਤ ਅਤੇ ਵਲੈਤ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ<br>ਅਧਿਆਪਨ: ਚੰਨਣ ਸਿੰਘ ਚੰਨ             | 199 |

#### ਭਾਗ ਤੀਜਾ

##### ਪੰਜਾਬੀ-ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾਈ ਸੰਬੰਧ

- |     |   |     |
|-----|---|-----|
| 21. | "ਅਸੀਂ ਮਿਕਸ ਕਰਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਾਂ"<br>ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਈਚਾਰੇ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਰਲਾਓ<br>ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਭਾਲਣ ਦੇ ਕੁਝ ਪੱਖ<br>ਸੂਜਾਨ ਰੋਮੇਨ | 211 |
| 22. | ਪੰਜਾਬੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਲਈ ਦੋ-ਭਾਸ਼ਾਈ ਤਜਰਬੇ<br>ਸਾਰਾਹ ਕੈਂਬਲ   | 230 |
| 23. | ਬਰਮਿੰਘਮ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਬੱਚਿਆਂ ਦੀ ਪੜ੍ਹਾਈ<br>ਇਕ ਅਧਿਆਪਕ ਦੇ ਨਜ਼ਰੀਏ ਤੋਂ<br>ਲਾਲਗੀ ਜੋਹਨਜ਼   | 240 |
| 24. | ਬਰਤਾਨਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਨਵੇਂ ਰੂਪ<br>ਜੁਗਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਪੁਆਰ   | 249 |

#### ਭਾਗ ਚੌਥਾ

##### ਪਰਵਾਸ ਵਿਚ ਮਾਂ-ਬੋਲੀ ਅਤੇ ਕੌਮੀ-ਬੋਲੀ ਦੇ ਸੰਬੰਧ

- |     |  |     |
|-----|--|-----|
| 25. | ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਬੱਚਿਆਂ ਦੀ ਮਾਤ-ਭਾਸ਼ਾ<br>ਸਵਰਨ ਚੰਦਨ | 259 |
| 26. | ਬਰਤਾਨੀਆਂ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੀ ਮਾਂ-ਬੋਲੀ<br>ਹਰਬਖਸ਼ ਮਕਸੂਦਪੁਰੀ | 262 |

27.	ਬਰਤਾਨਵੀ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਸਵਾਲ ਹਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਢੇਸੀ	270
28.	ਦੂਜੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਦੀ ਮਾਂ-ਬੋਲੀ ਕੁਝ ਨਿਰਣੈ ਦਰਸਨ ਸਿੰਘ ਤਾਤਲਾ	280
	<b>ਭਾਗ ਪੰਜਵਾਂ</b>	
	ਅੰਤਕਾਵਾਂ	287